

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖЕРОМА КЛАПКИ ДЖЕРОМА «ТРОЕ В ОДНОЙ ЛОДКЕ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Кулик О.С.

То, что при переводе для отдельных фрагментов текста существуют соответствия в виде вполне определенных слов, переводчики заметили очень давно. Об этом свидетельствуют, например, древние шумеро-аккадские словари (параллельные списки выражений), которые и использовались как подспорье для перевода.

В двадцатом веке появляются попытки создать классификацию соответствий. Одной из первых мы можем считать классификацию «закономерных соответствий», предложенную в 1950 г. Я.И. Рецкером. Рецкер различает 3 категории закономерных соответствий:

- 1) эквиваленты;
- 2) аналогии;
- 3) адекватные замены. [3, с.20]

В целом ряде работ аналогии получили название вариантных соответствий, а адекватные замены стали называть трансформациями.

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями.

Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены

(конкретизацию, генерализацию, модуляцию). К наиболее распространенным грамматическим трансформациям принадлежат: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация. [3, с.172]

Теоретическая и практическая значимость работы состоит в выявлении особенностей переводческих трансформаций, а также в применении результатов проведенного анализа на практике.

Материалом исследования является произведение Дж.К.Джерома «Трое в одной лодке» (перевод с английского Е.Брандис и С.Когадеевой).

Теоретической основой исследования являются работы В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова, В.С. Виноградова, Т.А. Казаковой, Е.И. Беляковой.

В результате проведенного анализа отрывка произведения Дж. К. Джерома «Трое в одной лодке» мы выяснили, что в произведение присутствуют все виды лексических и грамматических переводческих трансформаций. Преобладают же грамматические трансформации - 35% (замена типа предложения, замена части речи, изменение порядка слов в предложении), что связано с различиями синтаксической структуры в ПЯ (русском языке); так же в тексте большое количество компенсаций – 13%, они используются для возмещения утраченных стилистических и образных аспектов содержания оригинала. Лексико-грамматические трансформации (конкретизация, генерализация, модуляция) составляют 10%. Большую часть составляют синтаксические уподобления (дословный перевод) – 28%.

Достижение переводческой эквивалентности, вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков, требует от переводчика, прежде всего умения произвести многочисленные и качественно разнообразные языковые преобразования — так называемые переводческие трансформации — с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм ПЯ.

Перечисленные переводческие трансформации в "чистом виде" встречаются редко. Как правило, разного рода трансформации осуществляются одновременно - перестановка сопровождается заменой, грамматическое преобразование - лексическим и т.д.

Литература

1. Jerom, J.K. Three men in a boat / J.K. Jerom. – М.: Каро, 2011. – 256 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). - М., 1975. - 240 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - М., 1990. - 253 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М., 2001. - 424 с.

